«Берега дружбы»

IV Международный молодёжный фестиваль-конкурс поэзии и поэтических переводов

25-28 июля в Ростовской области прошёл Международный молодёжный фестиваль-конкурс поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». За четыре года он стал знаковым событием в литературной жизни Российской Федерации, Украины и Республики Беларусь. Недаром по итогам Всероссийского конкурса «Слово менеджерам культуры» он признан лучшим авторским проектом 2018 года. Учредителями фестиваля-конкурса «Берега дружбы» являются Союз писателей России, Союз писателей Беларуси, Союз писателей Украины и Международный Союз писателей и мастеров искусств, генеральные учредители фестиваля – Администрация Неклиновского района и ОО МНКА «Белорусы Неклиновского района», при поддержке Правительства Ростовской области и национальных диаспор Дона. В этом году из 392 заявок, поданных для участия в конкурсе, во втором этапе конкурса участвовали 125 молодых авторов из 35 регионов России, Беларуси, Украины, ЛНР и ДНР. Прошли в финал и смогли приехать на фестиваль 85 талантливых молодых поэтов-переводчиков, из которых 12 уже сами являются наставниками, а также шестеро гостей из национальных автономий России, включая представителей Калмыкии, Северной и Южной Осетии.

Вечером 25 июля 2019 года гостеприимный Неклиновский район встречал гостей Ростовской области, а утором следующего дня литературные мероприятия широко развернулись по Донской земле. Если в прошлом году в первый день фестиваля почётные гости и члены жюри побывали в древнем Азове, то в этом году они посетили столицу донского казачества – Новочеркасск. В парадном зале Центральной библиотеки им. Пушкина – здании бывшего Офицерского собрания, гостей приветствовала заместитель председателя городской думы Новочеркасска Лидия Новосельцева, которая представляла фестиваль «Берега дружбы» как пример успешного проекта общественной дипломатии на двух международных конференциях при Совете Федерации России. С приветственным словом выступила заместитель начальника управления культуры Елена Закалдаева, руководитель областного центра общественной дипломатии Оксана Аксенова, председатель новочеркасской городской организации Союза журналистов России Людмила Оберкович.

О роли литературы в жизни народов, о важности творческого взаимодействия братских национальных культур говорили гости Василий Дворцов (г. Москва), Владимир Гаврилович (г. Гомель, Беларусь) и Анатолий Мироненко (г. Глухов, Украина). Звучала музыка и казачьи песни, кратко историю Новочеркасска рассказал профессор ЮРГПУ (НПИ), поэт и переводчик Алексей Бурцев. После встречи с литературной общественностью гости побывали в третьем Патриаршем в России Вознесенском соборе, осмотрели памятники города и посетили Атаманский дворец-музей.

В это же время с молодыми поэтами-переводчиками и их наставниками в детских оздоровительных центрах «Дружба», «Котлостроитель», «Мир», «Орлёнок», «Красный десант», «Зорька», «Спутник» и «Дмитриадовский» встретились пять тысяч подростков из Ростовской области и других регионов Российской Федерации. С живым интересом слушали ребята «живых» поэтов, даже вступали в дискуссии о литературе вообще и поэзии в частности.

Главные события первого фестивального дня развернулись вечером в районном Доме культуры села Покровское – с презентациями и концертом торжественно открылись Фестиваль национальных культур Ростовской области и международный молодёжный поэтический конкурс. Фестиваль национальных культур, названный по имени литературного конкурса – «Берега дружбы», играет ведущую роль во взаимодействии учреждений культуры, образования, гражданского общества приграничного Неклиновского района, и направлен на повышение престижа России, как многонационального государства, в котором традиционно уважительно относятся к культуре всех народов и реализуются идеи добрососедства и интернационализма.

Новинкой фестиваля 2019 года стала презентация местных «именных» библиотек – за последние два года, благодаря «Берегам дружбы» в Неклиновском районе имена известных русских, белорусских и украинских писателей присвоены семи библиотекам. Чтобы показать уникальность каждой, презентации проходили под аккомпанемент национальных песен в сопровождении танцевальных коллективов и ароматов местных блюд. Работники культуры сельских поселений при поддержке национальных диаспор демонстрировали обряды и обычаи белорусов, греков, турков-месхетинцев, украинцев и других народов, угощали необычными национальными напитками и блюдами.

В составе делегаций сельских поселений участвовали воспитанники творческих коллективов школ, сельских клубов и центра внешкольной работы района – воспитанники хореографических коллективов «Авантаж» и «Фантазия», народный хореографический коллектив «Волна». Литературно-музыкальную композицию, посвященную донскому прозаику В.Овечкину, чьим именем названа библиотека в селе Ефремовка, совместно с работниками дома культуры показали ученики Ефремовской средней школы. А затем на сцене Дворца культуры состоялось уникальное музыкально-фольклорное и театрализованное действо открытия Фестиваля. На торжественном открытии «Берегов дружбы» с приветственным словом выступил глава администрации Неклиновского района Василий Фёдорович Даниленко.

«Мы рады, тому, что фестиваль обрастет новыми друзьями, новыми талантами, новым искусством. Благодаря конкурсу становятся известны новые имена поэтов и поэтических переводчиков. Это свидетельствует о правильном направлении развития искусства. И место проведения фестиваля избрано верно, поскольку наш район уникален своей историей, самобытностью, многонациональным колоритом», – подчеркнул Василий Федорович. Он поздравил присутствующих с открытием фестиваля, поощрил членов жюри за поддержку и многолетнюю помощь в организации и проведении такого рода фестивалей-конкурсов.

Гостей Дона и участников фестиваля-конкурса приветствовал также и заместитель главы по социальным вопросам Александр Владимирович Третьяков.

Традиционные для открытия фестиваля три свечи дружбы и единства литератур России, Украины и Белоруссии зажгли заместитель председателя Правления Союза писателей России, член Высшего творческого совета Союза писателей Союзного Государства Россия-Беларусь, председатель жюри Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» Василий Владимирович Дворцов, член Президиума Союза писателей Беларуси, член Правления Союза писателей СГ Россия-Беларусь, председатель Гомельского областного отделения Союза писателей Беларуси Владимир Николаевич Гаврилович и председатель Правления Союза писателей Украины, первый секретарь Международного Союза писателей и мастеров искусств, член Союза писателей России, член Союза писателей Союзного Государства Россия-Беларусь Анатолий Анатольевич Мироненко. От региональных национально-культурных автономий «Берега дружбы» приветствовали: Животкевич Владимир Алексеевич – руководитель Ростовского регионального отделения Ассамблеи народов России, председатель РНКА «Белорусы Ростовской области», Соколовский Роман Романович – заместитель председателя РНКА «Белорусы Кубани», Ходорович Георгий Петрович – заместитель председателя РНКА «Белорусы Ростовской области», Режук Михаил Георгиевич – член правления РНКА «Белорусы Ростовской области», Лопарев Михаил Петрович – председатель МНКА «Белорусы Зерноградского района», а также руководитель Киргизской Региональной национально-культурной автономии Ростовской области Абдылдаев Курманбек Карыбекович и представители Северной и Южной Осетии Танделова Роза Борисовна и Джабиева Екатерина Роландовна. Были зачитаны приветствие от департамента культуры Правительства Брянской области и Почётного консула Республики Беларусь по Краснодарскому краю О.В. Неверкевича. В зале присутствовали представители Республики Калмыкии Решетникова Евгения Николаевна и Эмерова Марина Баторовна. Завершился вечер поэтическим марафоном «Стихи и песни у моря» на территории базы отдыха «Дружба».

27 июля основной рабочий день фестиваля-конкурса «Берега дружбы» прошёл в Донской государственной публичной библиотеке города Ростова-на-Дону. Здесь состоялся исполнительский конкурс поэзии и поэтических переводов для финалистов. Со сцены звучали стихотворения и поэтические переводы на русском, белорусском и украинском языках. Чтение стихов перемежалось песенными номерами на осетинском, русском и белорусском языках. Фестиваль «Берега дружбы» – динамичный, постоянно развивающийся проект, и новинкой нынешней конкурсной программы стал конкурс поэзии молодых наставников в возрасте до 40 лет. А в завершении в выставочном зале ДГПБ впервые для конкурсантов свои стихи читали члены жюри, наставники. Завершился конкурсный день на базе отдыха «Дружба» вечерней поэтической программой «Волны и рифмы».

28 июля, в заключительный день Фестиваля, делегация Союза писателей России во главе с В.В. Дворцовым, в составе С.Н. Макаровой-Гриценко и В.Е. Сорочкина, Л.Ю. Севера, О.И. Сафроновой, Н.В. Мишиной, И.В. Пенюковой, Е.Л. Арент и Л.А. Сухановой посетили Донецкую Народную Республику, где приняли участие в торжественном открытие памятной экспозиции русского поэта В.Е. Лозовского в музее им. Г.Я. Седова (Новоазовский район, ДНР). В это время для финалистов и их наставников была проведена тематическая экскурсия по памятным литературным и историческим местам города Таганрога. Кроме этого писательские делегации Республики Беларусь (рук. В.Н. Гаврилович), Украины (рук. А.А. Мироненко) и Курской области (рук. О.В. Саранских) посетили именные библиотеки Ивана Мележа, Марко Вовчок и Вениамина Саранских, в которых провели творческие встречи с работниками библиотек и читательским активом Новобессергеневского, Краснодесантского и Большенеклиновского сельских поселений.

И вот торжественное закрытие и награждение победителей. Решением жюри в составе: Дворцова Василия Владимировича (председатель, Москва, Россия), Гавриловича Владимира Николаевича (Гомель, Беларусь), Мироненко Анатолия Анатольевича (Глухов, Украина), Макаровой-Гриценко Светланы Николаевны (Краснодар), Сорочкина Владимира Евгеньевича (Брянск, Россия), Сафроновой Ольги Игоревны (Таганрог), Севера Леонида Юрьевича (Неклиновский р-н, Ростовская обл.), Динеки Вячеслава Александровича (Краснодар), в 2019 году лауреатами и дипломантами IV Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» определены:

ГРАН-ПРИ ФЕСТИВАЛЯ:

Анастасия Вороничева, г. Брянск, Российская Федерация.

ЛАУРЕАТЫ I СТЕПЕНИ:

Кира Марченкова – г. Сельцо, Брянская обл., Российская Федерация;

Алина Павловская – г. Гродно, Республика Беларусь.

ЛАУРЕАТЫ II СТЕПЕНИ:

Янина Тимошеня, г. Гомель, Республика Беларусь;

Юрий Литвяк, г. Иркутск, Российская Федерация;

Татьяна Курмазия, г. Минск, Республика Беларусь;

Анжелика Салтанова, Неклиновский район, Ростовская обл., Российская Федерация.

ЛАУРЕАТЫ III СТЕПЕНИ:

Наталья Кандаурова, г. Жуковка, Брянская обл., Российская Федерация;

Станислав Колчин, г. Калуга, Российская Федерация;

Анаит Агабекян, г. Донецк, Донецкая Народная Республика;

Ольга Валентеева, г. Луганск, Луганская Народная Республика;

Владимир Череухин, г. Гомель, Республика Беларусь;

Анастасия Шведко, Минский район, Минская область;

Антон Яновский, г. Гродно, Республика Беларусь.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДИПЛОМЫ ЖЮРИ В НОМИНАЦИИ «ПОЭЗИЯ»:

Дарья Василенко, ст. Ладожская, Краснодарский край, Российская Федерация;

Анна Воронина – г. Брянск, Российская Федерация;

Олеся Косовская, пгт. Мостовской, Краснодарский край, Российская Федерация;

Инна Кузнецова, Обливский район, Ростовская обл., Российская Федерация;

Елена Острых, Кемеровская обл., Российская Федерация.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДИПЛОМЫ ЖЮРИ В НОМИНАЦИИ «ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»:

Зарина Бикмуллина, г. Москва, Российская Федерация;

Елена Федоренко, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация;

Алексей Шутёмов, г. Краснодар, Российская Федерация;

Евгений Пряничников, г. Великий Новгород, Российская Федерация;

Ольга Николаева, г. Тихорецк, Краснодарский край, Российская Федерация;

Светлана Карлова, г. Луганск, Луганская Народная Республика.

По доброй традиции для награждения финалистов и наставников свои работы предоставили мастера декоративно-прикладного искусства Владимир Максименко из г. Курганинска, Краснодарского края, и Станислав Харин из г. Таганрога. Большой подарок «Берегам дружбы» сделал Владимир Фёдорович Тюсин (г. Москва). Его книга «Поэзия картин» в прекрасном полиграфическом исполнении займёт достойное место в ста библиотеках России, Беларуси и Украины.

И, естественно, важнейшим – и традиционным! – итогом фестиваля явились шесть новых книг поэтических переводов, изданных при поддержке Правительства Ростовской области и спонсоров: «Пахнут мёдом наши травы» – сборник переводов на русский язык; «Срэбная крыніца» – сборник переводов на белорусский язык; «Вбити не можно правду» – сборник переводов на украинский язык, а также смешанные переводы «Я невольница вечности» и «Под надрывистый плач камыша», а так же экспериментальный сборник «Равные равным среди планет!», в котором впервые опубликованы переводы с языков коми и бурятского, с испанского и английского.

И – внимание! Впервые по окончанию Фестиваля-конкурса из финалистов разных лет – шесть белорусских, пять российских молодых поэтов-переводчиков и одна представительница ЛНР – были отобраны жюри для трёхдневного обучающего семинара, организованного «Берегами дружбы», Союзом писателей России и ГОУ ВПО «Луганского национального университета им. Владимира Даля». Семинаристы прослушали полный курс по программе дополнительного образования «Специфика переводов поэтического текста (на примере русского, белорусского и украинского языков)», выполнили практические задания в полном объёме и получили сертификаты ЛНУ им. В.Даля установленного образца. Разработала программу и провела занятия старший преподаватель кафедры иностранных языков ЛНУ им. В.Даля Лариса Алексеевна Бекрешева. Это начинание «Берегов дружбы» требует всестороннего рассмотрения специалистами для возможного развития в виде создания специализированных школ-семинаров для молодых переводчиков регионов России с компактным проживанием угрофинских, тюркских и кавказских языковых семей.

IV Международный молодёжный фестиваль-конкурс поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» вошёл в историю, но память о незабываемых встречах и обретённой дружбе осталась в сердцах более 120 участников на всю жизнь и многие из них уже готовы начать подготовку к новому сезону. До встречи на «Берегах дружбы – 2020»!

***Николай Дик**, г. Азов*

Достойная смена

Семинар молодых в Якутии

Ассоциация «Писатели Якутии» и Союз писателей Якутии провели 15-17 августа очередной, пятый Республиканский семинар молодых авторов по литературному мастерству.

Союз писателей Якутии ведет плановую и системную работу с молодыми писателями – в 2004 году было возобновлено проведение республиканских совещаний молодых писателей. Участники тех первых совещаний сегодня уже сами являются членами Союза писателей России и организаторами мероприятий для молодых. Музей «Дружба» выбран не случайно местом встречи молодых писателей – ведь у истоков музея стоял патриарх якутской литературы, народный писатель Д.К. Сивцев-Суорун Омоллоон, а с первых дней работы музея во главе коллектива стояла внучка основоположника якутской письменной литературы Алексея Кулаковского – Раиса Реасовна Кулаковская. Места, освященные святыми именами…

В нынешнем пятом семинаре молодых авторов приняли участие отмеченные предыдущим республиканским совещанием молодых восемь человек. Среди них тракторист Николай Васильев, библиотекарь сельской школы Мария Андреева, переводчик-фрилансер Римма Крылова, корреспондент районной газеты Василий Тимофеев, работник культуры Ираида Коркина, инженер по профессии Ариан Протопопов, сельский библиотекарь Варвара Егорова, учительница Анна Колосова.

Для проведения мастер-классов и обсуждения рукописей были приглашены народные писатели Семен Попов-Тумат, Василий Васильев, лауреаты Государственной премии РС(Я) им. Платона Ойунского Павел Харитонов-Ойуку, Николай Винокуров-Урсун, Елена Слепцова, член союза писателей России Елизавета Мигалкина. Общее руководство и организацию семинара приняли на себя председатель СП Якутии, народный поэт Наталья Харлампьева, руководители Совета молодых литераторов при Союзе – Гаврил Андросов и Аграфена Кузьмина.

Известные писатели в первый день провели мастер-классы по языку произведений молодых, по древней истории народа саха, о пантеоне божеств в национальном эпосе олонхо, о выборе тем, о психологии творчества, о взаимосвязях литератур, об особенностях жанров литературы – поэзии, прозы и драмы. Затем началось обсуждение произведений молодых. Рукописи были представлены заранее, руководители имели возможность познакомиться с творческими поисками авторов. Были и практические занятия – семинаристам было дано задание на перевод стихов и прозы Намжила Нимбуева. Он – бурят, писал на русском, рано ушел из жизни, его произведения отмечены печатью гениальности. Такая практическая работа позволяет выявить уровень знания языков – родного и русского, эрудицию, кругозор, начитанность авторов, осуществляющих перевод. Надо отметить, что все молодые неплохо справились с этим практическим заданием. К слову, на предыдущем семинаре молодые перевели на якутский язык знаменитое стихотворение Иосифа Бродского «Пилигримы» и все переводы были напечатаны в журнале «Чолбон».

Среди поэтов руководители выделили двух молодых авторов, они оба живут в глубинке, на селе. Поэзия Васильева-Харыйалаах Уола насыщенно метафорична, но это не мешает ей быть простой и невычурной, а это признак дыхания настоящей поэзии. Не менее интересен Василий Тимофеев, у него уже издана первая книга стихов, он много работает. Из поэтесс можно отметить Марию Андрееву и Римму Крылову, которые находятся еще в интересном творческом поиске. Из прозаиков представил интересный рассказ Ариан Протопопов-Кулады, его произведение посвящено современной жизни сельчан. Варвара Егорова-Чэмэлиинэ представила на этот раз свои переводы, а Ираида Коркина-Чугдаара – пьесу по мотивам северных легенд. Анна Колосова показала свои работы в разных жанрах. Одним словом, все семинаристы, безусловно, отмечены даром, но для того, чтоб писатель состоялся, необходимы труд, самообразование и желание служить Литературе. Это все зависит от самого молодого автора, от его упорства, выбора приоритетов в своей жизни.

«Мы в пятый раз проводим подобный семинар, – говорит народный поэт Якутии Наталья Харлампьева. – На республиканских совещаниях руководители творческих семинаров, маститые писатели обычно отмечают наиболее интересных авторов для дальнейшей работы с ними. Вообще без системной работы с молодыми вряд ли можно вырастить достойную смену. В этом деле нас всегда поддерживало министерство по делам молодежи, нынче новое руководство министерства отказало нам в гранте по проведению данного семинара. Жаль, что люди, которые распределяли гранты, не понимают значения литературы, воспитания молодой литературной смены в духовной жизни народа. Хорошо, конечно, отмечать волонтеров, рэперов, граффити, нисколько не отрицаю их значения в современной молодежной тусовке, но есть более глубокие вещи, имеющие отношение к нравственному воспитанию молодежи. Огромная благодарность Ассоциации «Писатели Якутии», которая помогла нам провести это мероприятие! Что касается участников семинара, у них у каждого есть искра таланта, поддержка на профессиональном уровне, но этого мало. Как сложится дальше их творческая судьба – зависит от них самих… Во всяком случае, нам было очень интересно общаться с ними».

Пятый семинар по литературному мастерству прошел под эгидой 85-летия Союза писателей Якутии. Также Союз планирует провести очередное республиканское совещание молодых писателей в марте 2020 года.

Пресс-центр СПР Якутии

Финальная точка экспедиции

Профессор Чжэн Тиу и русская провинция

В Краснодаре 18 августа в Художественной галерее «Сантал» прошла встреча кубанских литераторов с директором института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, вице-президентом МАПРЯЛ, почётным доктором филологических наук РАН, ведущим специалистом по русской литературе в Китае профессором Чжэн Тиу. Кроме огромной исследовательской и педагогической деятельности он является переводчиком на китайский язык произведений более 120 русских писателей, среди которых отдельными томами выходили в свет переводы стихов А.Блока, С.Есенина.

Краснодарский край – заключительный регион в долгой, более 5000 километров, интересной экспедиции по России (прежде всего – провинциям), которая задумана с целью подготовки к изданию новой книги учёного, посвящённой современной русской литературе, осуществлена при поддержке Союза писателей России и непосредственном участии председателя иностранного отдела СПР, сопредседателя Ассоциации писателей Азии и Африки Олега Бавыкина. Профессор Чжэн Тиу посетил места, связанные с именами Белова, Рубцова, Тургенева, Есенина, Гумилёва. Познакомился с современными поэтами и прозаиками.

Со слов учёного русскую классическую литературу в Китае знают хорошо, а вот из современных авторов известны лишь имена московские и петербургские. Особый интерес для профессора Чжэн Тиу представляет этническая литература. Поэтому он и приехал в казачий край.

Предварительно в Москве он взял интервью у председателя Краснодарского отделения Союза писателей России С.Н. Макаровой-Гриценко, в котором она рассказала о нашей организации, два года назад отметившей 70-летие, объединяющей сегодня 54 профессиональных поэта, прозаика, критика. В шестимиллионном крае работает также семьдесят литературных объединений, а это – тысячи самодеятельных авторов.

На встречу с профессором Чжэн Тиу и Олегом Бавыкиным в краснодарской галерее «САНТАЛ» собрались самые именитые литераторы Кубани: Виктор Лихоносов, Николай Зиновьев, Людмила Бирюк, Вячеслав Динека, Нелли Василинина, Любовь Мирошникова, Геннадий Пошагаев, Юрий Васин, Эллина Савченко, Татьяна Немчинова. Отвечая на вопросы китайского гостя поэты и прозаики рассказывали о себе, своём творческом пути, о своих учителей. Именно те, кто закладывал основы кубанской литературы, стали героями книги Нелли Василининой, подаренной профессору Чжэн Тиу.

Людмила Бирюк посвятила своё выступление героической истории казачества, тему продолжил Вячеслав Динека, затронув проблемы преемственности поколений. О специфике кубанской литературы в общенациональном литературном процессе говорила Любовь Мирошникова. Юрий Васин привел примеры работы с молодыми авторами, заметив также, что по России проводят либеральные «антисеминары», где учат отвергать классику, извращая сердца и умы начинающих.

Его озабоченность поддержал Николай Зиновьев, говоривший в том числе о конфликте творчества и рынка. Известный поэт закончил словами: «Православие – стержень, который держит русскую литературу».

Виктор Лихоносов – современный классик – жалуясь на отсутствие интереса со стороны чиновничества, говоря о тяжёлом положении нынешних писателей, заявил, что всё великое в современной литературе было написано при Советской власти…

Не пытаясь оспорить высказывание Виктора Ивановича, всё же считаю, что творчество наших писателей и сегодня остается нравственным маяком для многих. Жизнь и смерть, любовь и вера, темы отчего дома и родной земли – всё это осмысляется в произведениях каждого поколения кубанских писателей.

Все выступавшие с особой гордостью говорили о своей писательской организации. О творческом Союзе, об общих делах: издании тематических коллективных сборников, проведении семинаров, фестивалей, конкурсов, выступлениях перед читателями. Пятнадцать лет литературный процесс отражается на страницах газеты «Кубанский писатель». При писательской организации год назад открыт Совет молодых литераторов, создаются всё новые возможности для выявления перспективных авторов, раскрытия их творческого потенциала. Работа писательской организации признана социально значимой и ежегодно поддерживается Министерством культуры Краснодарского края.

Завершая вечер, Татьяна Немчинова подарила гостю книгу «Писатели Кубани. 21 век» и представила авторов, которые не смогли присутствовать на встрече. Директор художественной галереи «Сантал», председатель общественного совета при КРО СПР Нина Стрижова рассказала гостям о представленной в галерее выставке пейзажей и натюрмортов, подарила на память буклет, посвящённый актрисе немого кино Ирине Володко.

Эллина Савченко